



Herri Musikaren 19. Jardunaldiak

2020 martxoa 13-14-15

Errepertorio herrikoa: bilketa eta antolaketa

Egin beharrekoak eta arazoak errepertorio herrikoia-aren bilketa, transkripzio, analisi eta sailkapenari ekitean

Soinueneak Eresbil eta Musikenerekin antolatu dituen Herri Musikaren 19. Jardunaldiak errepertorio herrikoien bilketa eta antolaketari buruzkoak izango dira. Gonbidatu berezia izango dugu: Dorothe Schubarth (Basilea, 1944) musikologo suitzarra. 80 eta 90ko hamarkadetan argitaratutako *Cancioneiro Popular Galego* lan mardulean Galiziako ahozko ondarearen lagin garrantzitsua bildu zuen Schubartheke, Antón Santamarina hizkuntzalariarekin batera. Bi ikerlariak jardunaldietan izango ditugu, eta Schubartheke Hungariako kantutegiaz duen jakintza eta transkripzioan duen esperientzia aberatsa baliatuz, sinposio bat eta egun erdiko bi lan-saio prestatu ditugu.

Musikari, ikasle, irakasle, ikerlari eta publiko interesdunari zuzenduriko saio hauetan, egungo etnomusikologian oraindik ere eztabaidagai diren gaiak landuko ditugu.

EGITARUA

Martxoak 13, ostirala – SINPOSIOA. Musikene (Europa Plaza, 2; Donostia)

9:30 – 10:00	Harrera
10:00 – 10:15	Jardunaldien aurkezpena: Musikene, Eresbil, Soinuenea
10:15 – 12:00	<i>El cancionero galego</i> Antón Santamarina - Dorothe Schubarth
12:00 – 12:15	Galderak
12:15 – 12:30	Atsedaldia
12:30 – 13:00	<i>La música tradicional en el archivo de Eresbil</i> Pello Leñena (Eresbil)

- 13:00 – 13:30 ***Breve presentación del Cancionero Popular Vasco***
Itziar Navarro – Juan Mari Beltran (Soinuenea)
- 13:30 – 13:45 ***La música tradicional y popular en Musikene***
Itziar Larrinaga – Elixabete Etxebeste (Musikene)
- 13:45 – 14:00 Galderak
- 14:00 – 15:30 **Bazkaria**
- 15:30 – 16:45 ***El canto popular europeo. Algunos ejemplos***
Dorothe Schubarth
- 16:45 – 17:00 **Atsedaldia**
- 17:00 – 18:30 Mahai-ingurua
D. Schubarth, A. Santamarina, Eresbil, Musikene, Soinuenea, APOI-MPG

LANSAIO MONOGRAFIKOAK Dorothe Schubartheekin

Martxoak 14, larunbata. Eresbil (Alfonso XI, 2; Errenteria)

- 10:00 – 11:00 ***Estilos vocales en el canto europeo y cómo documentarlos en la transcripción***
Dorothe Schubarth
- 11:00 – 14:00 **Transkripzio lansaioa** Dorothe Schubartheekin
- 14:30 – 17:30 **Bazkaria** Auzokalte elkartearen. Ergoien-Oiartzun. Bazkalondoan Jean Mixel Bedaxagar abeslari zuberotarra ariko da.
- 17:30 – 18:30 Bisita Soinueneara aukeran.

Martxoak 15, igandea. Soinuenea (Tornola 6; Oiartzun)

- 10:00 – 11:00 ***Béla Bartók, A Magyar Népdal: Presentación del cancionero popular húngaro***
Dorothe Schubarth
- 11:00 – 14:00 **Katalogazio lansaioa** Dorothe Schubartheekin

SARRERA LIBRE ALDEZ AURRETIK IZENA EMANDA

Kontaktua: Soinuenea ; 943 493 578 ; komunikazio@soinuenea.eus

DOROTHÉ SCHUBARTH

Basilean jaio zen suizar musikologoa gaur egun musika irakasle izatetik jubilatuta dago. Bere hirian hasi zituen musika ikasketak gero Alemania eta beste herrialde batzuetan osatu zituen. Antón Santamarinarekin batera *Cancioneiro Popular Galego* osatzen duten 7 bolumenak argitaratu zituen.

Musika irakasle lanetan bere herrialdeko hainbat erakundetan aritu zen eta Europako herri musikaren ikerketan sutsu jardun zuen. Galiziar bertako musika ezagutzeko asmoz 1978ean iritsi zen eta orduan hasi zuen neurri batean gaur arte iraun duen urte askotako lan eta ikerketa harremana.

Landa lan zabala egin zuen Galizia osoan zehar elkarrizketak eta grabazioak eginez. Ikuspegi musikaetik transkribatu, ikertu eta aztertu zituen, eta haien klasifikatze sistematikorako oinarriak proposatu zituen. Hasieratik, ikerketa eta azterketa ikuspegi linguistikotik egiteko oso garrantzitsua den harremana zehaztu zuen Antón Santamarinarekin. Elkarrekin egin zuten lanetik sortu zen sekulako lana den kantutegia.

Jatorrizko landa lanean bildutako materiala (kaseteak eta transkripzio liburuxkak) kopiatu egin ziren eta bere herriko eta Galiziako erakundeei eman zitzaizkien jakin-mina izan dezaketean pertsona guztientzat irisgarri izateko. Jatorrizkoak Santiago de Compostelako *Museo do Pobo Galego*'ko *Arquivo do Património Oral da Identidade (APOI)* artxiboari eman zitzaizkion. Han daude aztertu nahi dituenaren esku eta handik edukiak sarean (<http://\apoi.museodopobo.gal>) zabaltzeko lana hasia dute.

ANTÓN SANTAMARINA

A Fonsagrada herrian jaio zen hizkuntzalari galiziarra. *Universidade de Santiago de Compostela*n Filologiako Fakultatean filologia erromanikoko katedraduna da 1983tik, eta gaur egun *ad honorem* ikerlaria da.

Filologiaren arlo ezberdinetan ikerkuntzan eta ekoizpen zientifikoan nazioarteko ospea duen ibilbide luzea egin du (galiziar hizkuntzaren etnolinguistika, lexikografia eta estandar linguistikoa finkatzeko giltzarri izan diren lanekin). Lan horien artean Dorothé Schubarthekin batera egin zuen *Cancioneiro Popular Galego* dago.

Consello da Cultura Galegaren presidenteordea izan zen 1992 eta 1997 artean, *ILGA (Instituto da Lingua Galega de la USC)* institutoaren zuzendaria 1993tik 2004ra eta 1998tik *Real Academia Galegako* Akademiko Numerarioa da.

Bere zuzendaritzapena garatu zen *TILGA (Tesoro Informatizado da Lingua Galega)*, 165.000 lema ezberdinei dagozkien 25 milioi hitzez osatutako basean kontsultak egiteko aukera ematen duen galiziera modernoaren corpusa) eta gaur egun, corpus hau oinarritzat hartuta, hiztegi akademikoaren idazketan ari da lanean.



XIX Jornadas de Música Popular

13-14-15 marzo 2020

Repertorios tradicionales: recopilación y organización

Tareas y problemas a la hora de abordar la recopilación, la transcripción, el análisis y la clasificación del repertorio popular

Las XIX Jornadas de Música Popular que Soinuenea ha organizado con Eresbil y Musikene tratarán sobre la recopilación y organización de los repertorios musicales tradicionales. Contaremos con la participación de una invitada especial: la musicóloga suiza Dorothe Schubarth (Basilea, 1944). Recopiló junto al lingüista Antón Santamarina una importante muestra de la tradición oral de Galicia en el voluminoso trabajo *Cancioneiro Popular Galego* que se publicó en las décadas de los 80 y 90 del pasado siglo. Los dos investigadores estarán en las jornadas. Aprovechando el conocimiento del cancionero húngaro y la experiencia en la transcripción que tiene Schubarth, hemos organizado un simposio y dos medias jornadas de trabajo.

Estas jornadas dirigidas a músicos, alumnos, profesores, investigadores y público interesado, abordarán diferentes temas que siguen generando debate en la etnomusicología actual.

PROGRAMA

Viernes 13 de marzo – SIMPOSIO. Musikene (Europa Plaza, 2; Donostia)

9:30 – 10:00	Recepción
10:00 – 10:15	Presentación de las jornadas: Musikene, Eresbil, Soinuenea
10:15 – 12:00	<i>El cancionero galego</i> Antón Santamarina - Dorothe Schubarth
12:00 – 12:15	Preguntas
12:15 – 12:30	Descanso
12:30 – 13:00	<i>La música tradicional en el archivo de Eresbil</i> Pello Leñena (Eresbil)

- 13:00 – 13:30 ***Breve presentación del Cancionero Popular Vasco***
Itziar Navarro – Juan Mari Beltran (Soinuenea)
- 13:30 – 13:45 ***La música tradicional y popular en Musikene***
Itziar Larrinaga – Elixabete Etxebeste (Musikene)
- 13:45 – 14:00 Preguntas
- 14:00 – 15:30 **Comida**
- 15:30 – 16:45 ***El canto popular europeo. Algunos ejemplos***
Dorothe Schubarth
- 16:45 – 17:00 **Descanso**
- 17:00 – 18:30 Mesa redonda – Debate
D. Schubarth, A. Santamarina, Eresbil, Musikene, Soinuenea, APOI-MPG

JORNADAS DE TRABAJO MONOGRÁFICAS con Dorothe Schubarth

Sábado 14 de marzo. Eresbil (Alfonso XI, 2; Errenteria)

- 10:00 – 11:00 ***Estilos vocales en el canto europeo y cómo documentarlos en la transcripción***
Dorothe Schubarth
- 11:00 – 14:00 **Trabajo de transcripción** con Dorothe Schubarth
- 14:30 – 17:30 **Comida en la sociedad Auzokalte. Ergoien-Oiartzun. Sobremesa con el cantante suletino Jean Mixel Bedaxagar.**
- 17:30 – 18:30 Visita opcional a Soinuenea.

Domingo 15 de marzo. Soinuenea (Tornola 6; Oiartzun)

- 10:00 – 11:00 ***Béla Bartók, A Magyar Népdal: Presentación del cancionero popular húngaro***
Dorothe Schubarth
- 11:00 – 14:00 **Trabajo de catalogación** con Dorothe Schubarth

ENTRADA LIBRE PREVIA INSCRIPCIÓN

Contacto: Soinuenea ; 943 493 578 ; komunikazio@soinuenea.eus

DOROTHÉ SCHUBARTH

Musicóloga suiza, nacida en Basilea, actualmente jubilada como profesora de música. En su ciudad inició sus estudios musicales ampliados más tarde en Alemania y otros países. Publicó, con Antón Santamarina, los 7 volúmenes del *Cancioneiro Popular Galego*.

Como profesora de música desarrolló su labor docente en distintas instituciones de su país y desplegó una importante actividad investigadora de la música popular europea. En 1978 llegó a Galicia para conocer su música popular e inició una relación de trabajo y estudio que duraría muchos años y que, en cierto sentido, ha llegado hasta la actualidad.

Realizó un extenso trabajo de campo con entrevistas y grabaciones de cantos y música popular por toda Galicia, los transcribió, estudió y analizó desde el punto de vista musical, y estableció una propuesta de clasificación sistemática de las mismas. Desde el principio estableció una importantísima colaboración para su estudio y análisis desde el punto de vista lingüístico con Antón Santamarina. De este trabajo conjunto deriva la gran obra que es el cancionero.

Los materiales procedentes del trabajo de campo original (cintas de casete y libretas de transcripción) fueron copiados y depositados en distintas instituciones de su país y de Galicia para ponerlas a disposición de las personas interesadas. Los originales fueron donados al *Arquivo do Patrimonio Oral da Identidade (APOI)* del *Museo do Pobo Galego*, en Santiago de Compostela, donde se encuentran en la actualidad a disposición de quien desee consultarlas y desde allí se ha iniciado el proceso de difusión en la red de los archivos, en el repositorio digital <http://apoi.museodopobo.gal>

ANTÓN SANTAMARINA

Lingüista gallego, nacido en A Fonsagrada. Catedrático de Filoloxía románica en la *Facultade de Filoloxía de la Universidade de Santiago de Compostela* desde 1983, es actualmente investigador ad honorem.

Cuenta con una amplísima trayectoria investigadora y producción científica de reconocido prestigio internacional en diversos campos de la Filología (con trabajos clave en la fijación del estándar lingüístico, la lexicografía y la etnolingüística del idioma gallego) Entre ellos es coautor, con Dorothe Schubarth, del *Cancioneiro Popular Galego*.

Fue vicepresidente del *Consello da Cultura Galega* entre 1992 y 1997, director del *ILGA (Instituto da Lingua Galega de la USC)* desde 1993 a 2004 y, desde 1998, es Académico Numerario de la *Real Academia Galega*.

Bajo su dirección se desarrolló el *TILGA* (Tesoro Informatizado da Lingua Galega, un corpus del gallego moderno accesible que permite realizar consultas en una base integrada por más de 25 millones de palabras correspondientes a 165.000 lemas diferentes) y actualmente, sobre la base de este corpus, trabaja en la redacción del diccionario académico.



2020 martxoak 13-14-15
Herri Musikaren 19. Jardunaldiak

XIX Jornadas de Música Popular
13-14-15 marzo 2020

Izen-abizenak/Nombre y apellidos _____

Herria/Población _____

Lanbidea/Ocupación _____

Erakundea/Institución _____

Tel. _____

Email _____

Parte-hartzea/Participación:

- 03/13 Sinposioa/Simposio (Musikene) [10:00-18:30]
- 03/14 Transkripzio lanaia/Jornada de trabajo de transcripción (Eresbil) [10:00-14:00]
- 03/15 Katalogazio lanaia/Jornada de trabajo de catalogación [10:00-14:00]

Otorduak/Comidas:

- 03/13 Café de Mario, menu erdia/medio menú (10 €)
- 03/14 Jean Mixel Bedaxagar, kantu-bazkaria (20€)